



Caleidoscopia

Françoise Roy



D.R. © Françoise Roy
D.R. © El Cálamó Editorial

Caleidoscopia es una edición digital independiente
del Cálamó Editorial.

Las imágenes y los textos son propiedad
de la autora. No está permitida la
reproducción total o parcial de este libro,
ni su tratamiento informático, ni la
transmisión por cualquier medio, ya sea
electrónico, mecánico, por fotocopia, por
registro u otros métodos, sin el permiso
por escrito de los titulares de derechos de
registro.

Este libro fue publicado en noviembre de 2022
Guadalajara, Jalisco, México

www.elcalamo.com
jac@elcalamo.com
Registro en Trámite



Guelmim (Morocco/Marruecos/Maroc)



Guadalajara (Mexico/México/Mexique)



Jodhpur (India/Inde)



Beijing (China/Chine)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Celestún (Mexico/México/Mexique)



Bhaktapur (Nepal/Népal)



Yinchuan (China/Chine)



Pereira (Colombia/Colombie)



Beijing (China/Chine)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Zihuatanejo (Mexico/México/Mexique)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Pereira (Colombia/Colombie)



Banff (Canada/Canadá)



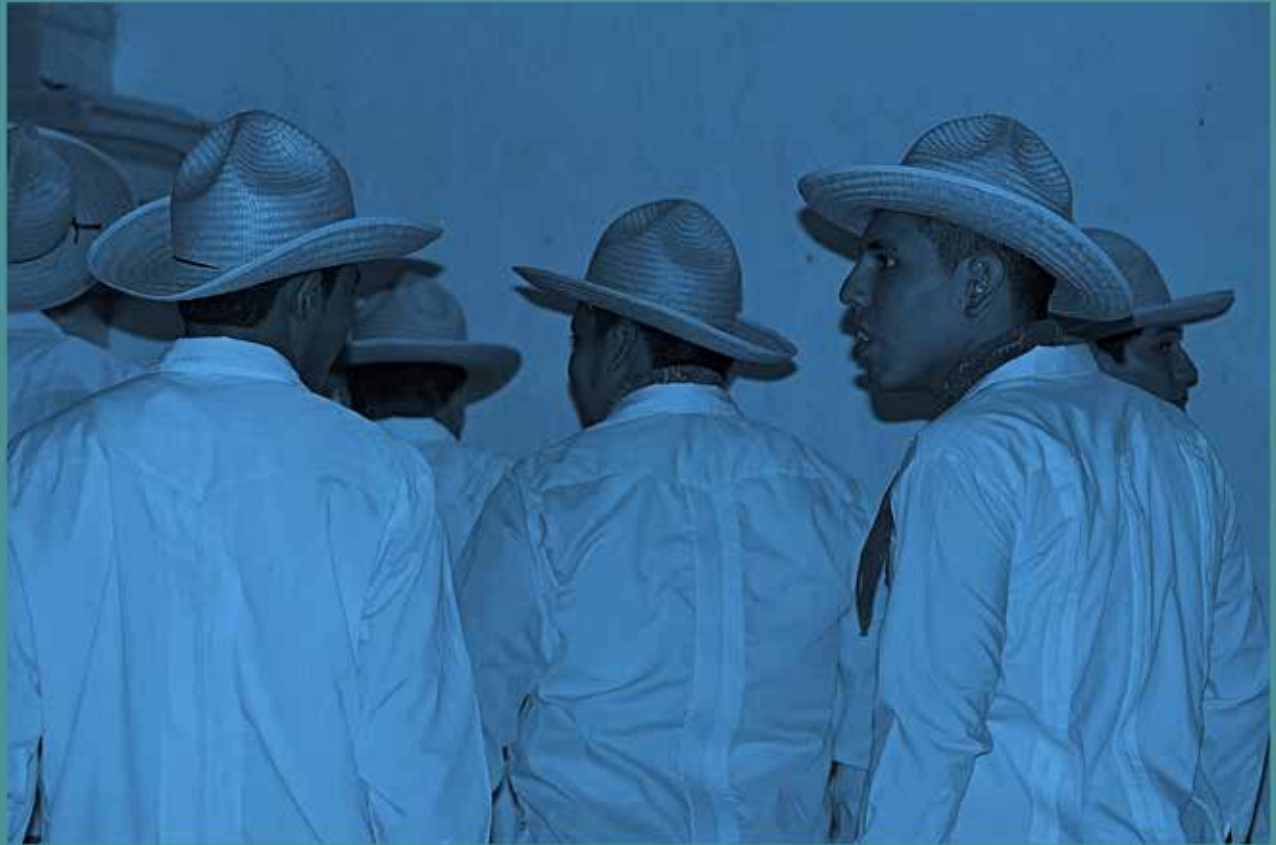
Beijing (China/Chine)



Bhaktapur (Nepal/Népal)



San Juan Chamula (Mexico/México/Mexique)



Campeche (Mexico/México/Mexique)



Tequila (Mexico/México/Mexique)



Tuxtla Gutiérrez (Mexico/México/Mexique)



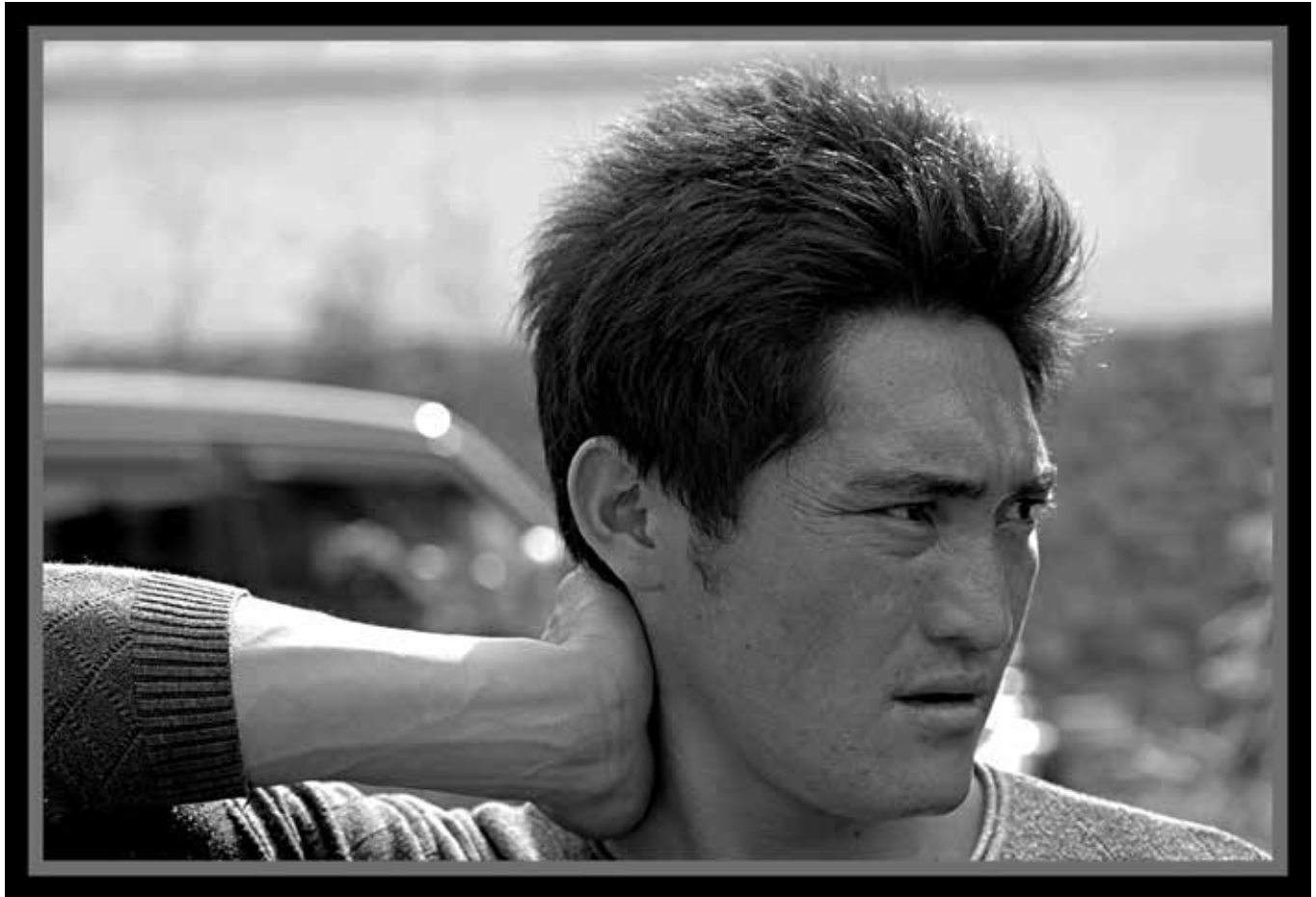
Guiyang (China/Chine)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Pushkar (India/Inde)



Jjilu Bute (China/Chine)



Sayulita (Mexico/México/Mexique)



Bhaktapur (Nepal/Népal)



Agua Dulce (Mexico/México/Mexique)



Xichang (China, Chine)



Kajuraho (India/Inde)



Guelmim (Morocco/Marruecos/Maroc)



Paris/París (France/Francia)



Vilnius (Lithuania/Lituania/Lituanie)



Jjilu Bute (China/Chine)



Merida/Mérida (Mexico/México/Mexique)



Safi (Morocco/Marruecos/Maroc)



Kathmandu/Katmandú/Katmandou (Nepal/Népal)



Pereira (Colombia/Colombie)



Agua Dulce (Mexico/México/Mexique)



Xichang (China/Chine)



Bhaktapur (Nepal/Népal)



Marrakesh/Marrakech (Morocco/Marruecos/Maroc)



Jjilu Bute (China/Chine)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Paris/París (France/Francia)



Pereira (Colombia/Colombie)



Bucarest (Romania/Rumania/Roumanie)



Tequila (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Pokhara (Nepal/Népal)



Campeche (Mexico/México/Mexique)



Sainte-Adèle (Canada/Canadá)



Pereira (Colombia/Colombie)



Mandawa (India/Inde)



Jjilu Bute (China/Chine)



Istanbul/Estambul (Turkey/Turquía/Turquie)



Agua Dulce (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Mexico City/Ciudad de México/Mexico (Mexico/México/Mexique)



Jjilu Bute (China/Chine)



Agra (India/Inde)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Guelmim (Morocco/Marruecos/Maroc)



Beijing (China/Chine)



Fatehpur-Sikri/Fatehpur Sikri (India/Inde)



Guadalajara (Mexico/México/Mexique)



Jjilu Bute (China/Chine)



Udaipur (India/Inde)



Vilnius (Lithuania/Lituania/Lituanie)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Safi (Morocco/Marruecos/Maroc)



Zihuatanejo (Mexico/México/Mexique)



Guadalajara (Mexico/México/Mexique)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Tequila (Mexico/México/Mexique)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



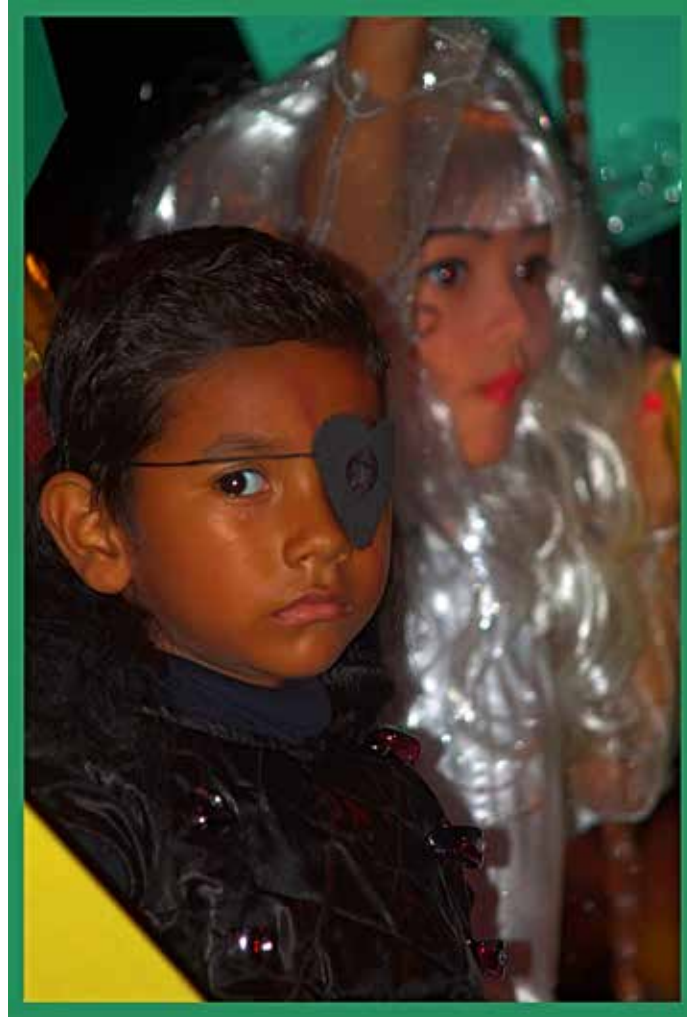
Kruja/Croia (Albania/Albanie)



Mandawa (India/Inde)



Gracias (Honduras)



Agua Dulce (Mexico/México/Mexique)



Safi (Morocco/Marruecos/Maroc)



Pereira (Colombia/Colombie)



Valladolid (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Guadalajara (Mexico/México/Mexique)



Montebello (Mexico/México/Mexique)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Yinchuan (China/Chine)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Jjilu Bute (China/Chine)



Kathmandu/Katmandú/Katmandou (Nepal/Népal)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



Niteroi (Brazil/Brasil/Brésil)



Pereira (Colombia/Colombie)



Guelmim (Morocco/Marruecos/Maroc)



Delhi (India/Inde)



Cartagena de Indias (Colombia/Colombie)



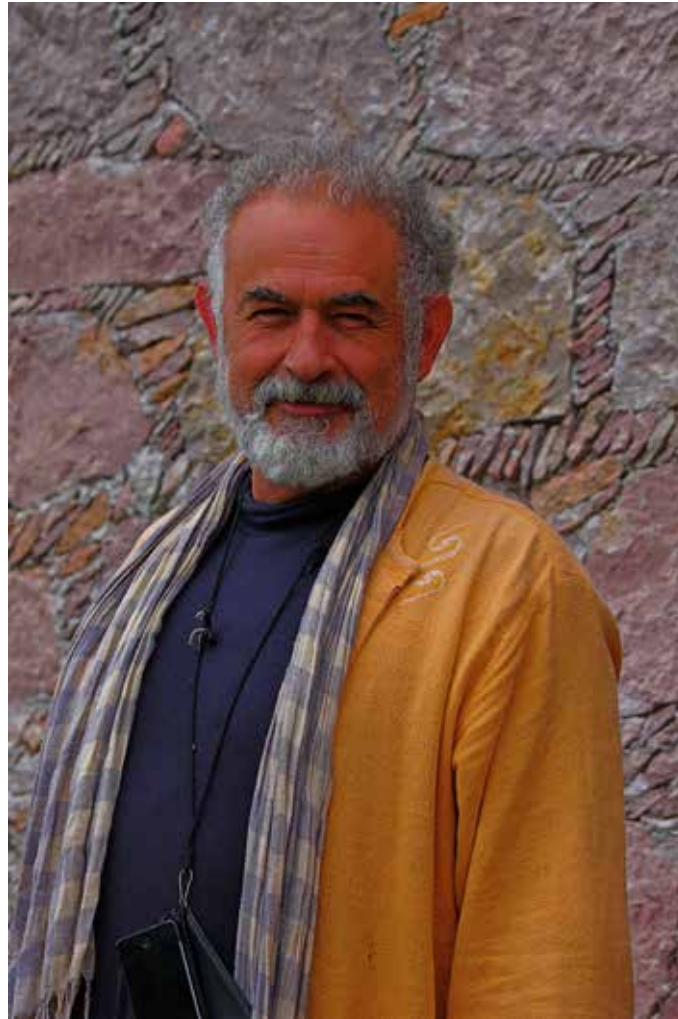
Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Pereira (Colombia/Colombie)



Guanajuato (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Mandawa (India/Inde)



Tlaquepaque (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Thiruvananthapuram (India/Inde)



Susticacán (Mexico/México/Mexique)



Zacatecas (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Ajijic (Mexico/México/Mexique)



Nuevo Nayarit (Mexico/México/Mexique)



Pereira (Colombia/Colombie)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



Yinchuan (China/Chine)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



San Miguel Allende (Mexico/México/Mexique)



Zapopan (Mexico/México/Mexique)



Victoria (Canada/Canadá)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Dubrovnik (Croatia/Croacia/Croatie)



Miami (United States/Estados Unidos/États-Unis)



Kathmandu/Katmandú/Katmandou (Nepal/Népal)



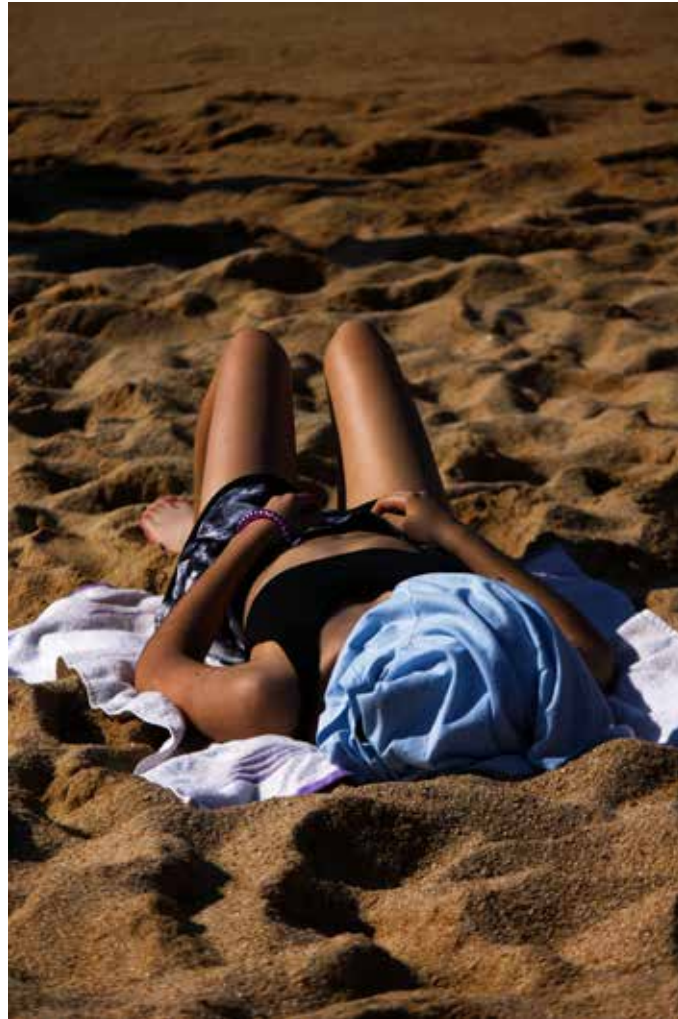
Jaipur (India/Inde)



Guadalajara (Mexico/México/Mexique)



Jodhpur (India/Inde)



Nuevo Nayarit (Mexico/México/Mexique)



Tuxtla Gutiérrez (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Zihuatanejo (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Bonampak (Mexico/México/Mexique)



Saint-Aubert (Canada/Canadá)



Warsaw/Varsovia/Varsovie (Poland/Polonia/Pologne)



Mandawa (India/Inde)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



Tequila (Mexico/México/Mexique)



Beijing (China/Chine)



Puerto Vallarta (Mexico/México/Mexique)



Yelapa (Mexico/México/Mexique)



Fatehpur-Sikri/Fatehpur Sikri (India/Inde)



Miami (United States/Estados Unidos/États-Unis)



Udaipur (India/Inde)



San Salvador (El Salvador)

Poeta, traductora, narradora y fotógrafa, Françoise Roy nació en Québec, pero vive en Guadalajara, México, desde 1992. Maestra en Geografía con diplomados en Estudios Hispánicos (University of Florida, 1983), Traducción (O.M.T., 2000) y Fotografía (CFO, 2013), ha publicado 13 poemarios, 3 plaquettes, 3 libros de cuentos, 1 de ensayos y 3 novelas (en francés o español). Ha ganado el Premio Nacional de Traducción Literaria en Poesía (INBA, 1997), el Jacqueline Déry-Mochon de novela (Québec, 2006), los premios nacionales de poesía Alonso Vidal (Sonora, 2007) y Tijuana 2015, y los premios internacionales de poesía Ditët e Naimit (Macedonia, 2008), Poetry Nights of Curtea de Arges (Rumania, 2011) y el de poesía 2019 de la Academia Europea de Ciencias, Artes y Letras. Ha sido invitada a festivales literarios y residencias artísticas en Canadá, Estados Unidos, México, España, Estonia, Argentina, Macedonia, Albania, El Salvador, Nicaragua, Colombia, Rumania, China, Italia, Lituania, Francia e India. Ha traducido una setentena de libros.

Poète, traductrice, prosatrice et photographe, Françoise Roy est née au Québec, mais vit à Guadalajara au Mexique depuis 1992. Elle a une maîtrise en géographie et études hispaniques (Université de Floride, 1983), et des certificats en traduction (OMT, 2000) et en photographie (CFO, 2013). Elle a publié 13 recueils de poésie, 3 plaquettes, 3 recueils de nouvelles, 1 d'essais et 3 romans (en français ou en espagnol). Elle a remporté le Prix National de Traduction Littéraire en Poésie (INBA, 1997), le prix de roman Jacqueline Déry-Mochon (Québec, 2006), les prix nationaux de poésie Alonso Vidal (Sonora, 2007) et Tijuana 2015, et les prix internationaux Ditët e Naimit (Macédoine, 2008), Nuits poétiques de Curtea de Arges (Roumanie, 2011) et le prix de Poésie 2019 de l'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres. Elle a participé à des festivals littéraires et résidences artistiques en Espagne, Estonie, Argentine, Macédoine, Albanie, Colombie, Roumanie, Chine, Italie, Lituanie, France et Inde, ainsi qu'au Canada, Mexique, Salvador, Nicaragua et aux États-Unis. Elle a traduit quelque soixante-dix livres.



Geographer, translator, poet, prose writer and photographer, Françoise Roy (1959 —) was born and raised in Quebec, Canada, but lives in Guadalajara, Mexico, since 1992. Among the awards she has won are the following: National Literary Translation Award in Poetry (Mexico City, 1997); Jacqueline Déry-Mochon Novel Award (Canada, 2005); Alonso Vidal National Poetry Award (Sonora, Mexico, 2007), Ditet e Naimit International Poetry Award (Macedonia, 2008), International Grand Prize for Poetry of the Orient-Occident Academy (Rumania, 2011), Alonso Vidal National Poetry Award (Hermosillo, Mexico, 2007), Tijuana National Poetry Award (Baja California, Mexico, 2015) and the 2019 Poetry Award of the European Academy of Sciences, Arts and Literature. She has translated more than seventy books, and published three novels (in Spanish or French), three books of short stories, three plaquettes and sixteen poetry collections (French and/or Spanish). She has been invited to poetry festival in four continents, and an artist in residence in Canada, Argentina and China.